

Fraseología metafórica de contenido metalingüístico en español: aproximación a las unidades basadas en el plano gráfico

Inés Olza Moreno
Ramón González Ruiz
Universidad de Navarra (España)

Resumen

En los estudios sobre el metalenguaje del español llevados a cabo en el seno del Proyecto de Investigación “Lo metalingüístico en español” (BFF2002-00801) se ha podido comprobar que la descripción semántico-pragmática de la fraseología metalingüística de cualquier lengua contribuye de manera decisiva al intento de dar cuenta del saber sobre el propio lenguaje depositado por cada comunidad de habla en los significados metalingüísticos. El interés de la fraseología como instrumento de cognición –del mundo y del propio lenguaje– aumenta en el caso de las unidades que basan su significado idiomático en procesos de tipo *metafórico* o *metonímico*. En concreto, en el presente trabajo se lleva a cabo un acercamiento cognitivo a la percepción sobre la *escritura* que reflejan en la esfera fraseológica los hablantes de la comunidad española. La caracterización de la escritura como dominio cognitivo participante en *metáforas metalingüísticas* del español se llevará a cabo mediante la descripción semántico-pragmática de unidades fraseológicas metafóricas basadas, principalmente, en: a) elementos que estructuran y configuran el plano gráfico, desde signos de puntuación a letras, pasando por locuciones basadas en *línea, renglón o párrafo*; b) soportes físicos de la materialidad escrita (*papel, libro*).

Palabras clave: fraseología, metalenguaje, metáfora, escritura.

Abstract

This article analyzes –from a semantic and pragmatic perspective– a corpus of Spanish idioms which metaphorically refer to linguistic action. The donor domain of the metalinguistic metaphors chosen for this study is the written code, and thus the idioms of the corpus that contain the terms *letra* –and names of letters such as *ce, be, i, jota, pe–, paréntesis, punto, coma, comillas, tilde, línea, renglón, párrafo, libro y papel* as base constituents. The description of the meaning and use of those expressions may contribute to deepen in the analysis of the intuitive “linguistic culture” that is reflected in the so called *natural metalanguage of languages*, which has been widely studied within the Research Project “Lo metalingüístico en español” (BFF2002-00801). This article also aims to show the ways in which the cultural *conception of writing* implicitly developed by Spanish speakers determines the type of *metaphorical conceptualization of linguistic activity* that underlies that group of idioms.

Key words: phraseology, metalanguage, metaphor, writing.

1. Introducción

Dice Cardona (1994: 135), a propósito de la idea de que buena parte de nuestra actividad cognoscitiva y mental tiene como punto de partida la referencia al modelo de la escritura, que las lenguas poseen metáforas muy antiguas como *imprimirse* [algo] *en la memoria* o *escribir* [algo] *en la memoria*. Expresiones fraseológicas como estas son un botón de muestra del amplio y variado almacén de intuiciones sobre el lenguaje que se halla en un número importante de unidades fraseológicas (UFS) de cualquier idioma. En efecto, las lenguas poseen fraseologismos (con diverso grado de gramaticalización) en cuyo significado se han fosilizado apreciaciones sobre el lenguaje y que los hablantes usan en su actividad lingüística cotidiana para comentar diversos aspectos relacionados con el hablar. Un número importante de estos fraseologismos presenta un verbo *dicendi* (*hablar con lengua de estropajo, hablar sin ton ni son, decir las verdades del barquero, jurar en arameo, prometer el oro y el moro*, etc.; cf. Fernández Bernárdez 2002 y Aznárez Mauleón 2004); otros contienen algún lexema denominativo de una parte del cuerpo (*no tener pelos en la lengua, morderse la lengua, tener un pico de oro, darle a la sinbueso, sellar los labios*, etc.; cf. Olza Moreno 2006a y b); por fin, se encuentran UFS de significado metalingüístico con lexemas relativos al código gráfico, algunas de ellas también con un verbo de lengua (*decir al pie de la letra, poner los puntos sobre las íes, hablar como un libro (abierto), leer entre líneas*, etc.).

Obviamente, cualquier descripción, sea cual sea el ámbito fraseológico elegido, tiene interés por sí mismo. No obstante, creemos que la fraseología de contenido metalingüístico tiene, si se nos permite la expresión, un valor añadido. En esta parcela idiomática se acumula una cultura lingüística implícita, esto es, en ella se encierra el modo en que una comunidad de habla concibe el lenguaje, las lenguas y el hablar por medio de las delimitaciones y distinciones objetivadas en su lengua. Y esta cultura lingüística implícita tiene una gran relevancia para el lingüista. A este respecto, compartimos uno de los principios que guiaron la actividad científica de Eugenio Coseriu. Este autor insistió reiteradamente, y así está atestado en varios de sus escritos, en que la base de referencia constante del lingüista debe ser precisamente el hablante, lo que el hablante sabe del lenguaje, las lenguas y el hablar, y las actitudes, opiniones y creencias del hablante frente al lenguaje, de ahí que tenga un interés enorme describir y analizar el metalenguaje de las lenguas¹. He aquí, pues, el alcance de la cala idiomática que se va a analizar en las páginas que siguen. Se trata, en definitiva, de una contribución de índole etnolingüística que persigue colaborar en la

¹ «La lingüística dice lo que los hablantes ya saben, pero lo dice en un grado más elevado de conocimiento. Esto no significa en modo alguno que la lingüística sea una empresa tautológica. Con la lingüística ocurre lo mismo que con todas las ciencias que tienen como objeto un saber. Esas ciencias no son tautológicas porque, por una parte, formulan explícitamente y delimitan un saber y, por otra, lo justifican» (Coseriu 1992: 252). Para la explicación más detallada de los alcances y los límites de la descripción de la cultura lingüística implícita en las lenguas, cf. Casado Velarde (2006) y González Ruiz (2006).

caracterización de la cultura (= saberes, creencias sobre las “cosas”) lingüística (= sobre el lenguaje) con base en cómo las lenguas conceptualizan esa “parte” de la realidad que es el lenguaje mismo. Y en este empeño de comprender cómo cada comunidad categoriza la realidad del lenguaje, parece, asimismo, necesario atender a *los procesos metafóricos* que intervienen en la creación del léxico y de la fraseología de contenido metalingüístico. En particular, en esta contribución se intentará llevar a cabo un acercamiento cognitivo a la concepción sobre la *escritura* según queda cristalizada en un grupo de fraseologismos metafóricos del español cuyo dominio fuente es el *plano gráfico del lenguaje*.

2. Presentación del corpus. Apuntes sobre sus características semántico-pragmáticas

En concreto, se ha recabado un corpus de unas cincuenta unidades basadas en sustantivos que hacen referencia a elementos integrantes del código gráfico (signos de puntuación, de acentuación y letras: *letra, ce, be, i, jota, pe, paréntesis, punto, coma, comillas, tilde*; cf. § 2.1), a unidades en que puede estructurarse un texto escrito (*línea, renglón, párrafo*; cf. § 2.2), y a soportes empleados en la escritura (*libro, papel*; cf. § 2.3). La selección de estas bases se ha llevado a cabo con arreglo al criterio de que alguno de los fraseologismos a que dieran lugar proyectara su contenido traslaticio en el dominio meta del LENGUAJE. Se han excluido, así, del corpus algunas unidades fraseológicas metafóricas como *erre que erre* (DFDEA 427: «En actitud terca»), *no saber hacer la o con un canuto* (DFDEA 696: «Ser muy ignorante») o *pasar página* [a algo] (DFDEA 719: «Dejar de ocuparse [de ello] o relegar[lo] al olvido»), cuyas bases (*erre, o, página*) no han generado ningún fraseologismo de contenido metalingüístico, y que han sido estudiadas ocasionalmente por otros autores (cf. Larreta Zulategui 1998: § 2.1).

Las UFS de este corpus, así como las definiciones que se aportan para cada expresión, se han tomado, principalmente, del DFDEA. Algunas unidades –y sus correspondientes definiciones– que no aparecían registradas en este diccionario, y que considerábamos igualmente pertinentes para nuestro análisis, se han recabado del DFEM, del DUE y del DRAE².

En las tablas de presentación del corpus (Tablas 1-9), se ha llevado a cabo una clasificación de las expresiones según los dominios en que se proyecta su contenido metafórico. De este modo, las UFS que hacen referencia al dominio destino LENGUAJE –que son las que más interesan a los propósitos de este trabajo– aparecen clasificadas bajo la denominación de *metáforas metalingüísticas* (*[leer/decir] entre líneas* (DFDEA 587; cf. § 2.2.1), entre otras). En algunas ocasiones, los fraseologismos poseen un contenido metafórico más amplio que no se extiende tan solo al dominio del lenguaje, sino que también alcanza a otras esferas de la experiencia humana (el conocimiento, las acciones, las relaciones interpersonales, etc.). Es lo que ocurre, por ejemplo, en *poner punto (final)*

² La localización de las unidades en las cuatro fuentes escogidas (DFDEA, DFEM, DUE y DRAE) se indicará mediante estas siglas, seguidas de la página correspondiente en la que se registra cada expresión.

[a algo] (DFDEA 845; cf. § 2.1.3), en la que *punto* puede representar metafóricamente el fin de realidades muy diversas (*poner punto final* [a una conversación, una relación amorosa, una reunión, acciones legales, etc.]). Estas unidades aparecen agrupadas como *extensiones metafóricas a dominios diversos (incluido el metalingüístico)*. Por último, se ha considerado oportuno también añadir al corpus ciertos fraseologismos –englobados en *otras extensiones metafóricas*– que, si bien no poseen un significado específicamente metalingüístico, muestran en sus respectivas bases un *valor simbólico y metafórico* próximo al que se aprecia en las unidades metalingüísticas de su misma serie, si bien dicho contenido metafórico se aplica a otro tipo de realidades: por ejemplo, en *no estar una materia en los libros* de alguien (DRAE 1375; cf. § 2.3.1), la base *libro* aporta a la semántica de la expresión un valor metafórico, asociado al conocimiento sólido o a la opinión formada de una persona, bastante cercano al que se observa en *[hablar] como un libro* (DFDEA 584), ‘[hablar] con perfección y claridad, fruto del conocimiento y la reflexión’.

En efecto, en la configuración semántica de las UFS de este corpus se hace especialmente patente cómo, de acuerdo con lo afirmado por Mellado Blanco (2005: 80):

el significado extrafraseológico de los componentes fraseológicos ni se diluye por completo en el interior del FR [fraseologismo], ni tampoco pierde su entidad, sino que permanece como parte inherente del significado fraseológico global.

En virtud de su carácter metafórico, las unidades recabadas son, efectivamente, *idiomáticas*, dado que su significado global no se obtiene en rigor por las reglas normales de composicionalidad semántica y, es, en este sentido, *exocéntrico* (Mendivil Giró 1999: 376-377)³. Esto no impide, sin embargo, que, con base, precisamente, en la transparencia que aún conserva su *motivación metafórica*⁴, estas expresiones sean *analizables* en grados diversos y puedan intuirse, por tanto, ciertas conexiones entre su significado fraseológico y el contenido semántico, simbólico y metafórico que poseen extrafraseológicamente sus componentes. En el

³ «Una expresión semánticamente exocéntrica ha de ser no composicional (aunque sea analizable), y, al revés, llamaremos semánticamente endocéntrica a la expresión cuyo significado sea predecible a partir de la información de la estructura semántica de las unidades léxicas (y otros factores, como la estructura sintáctica) que la constituyen» (Mendivil Giró 1999: 377).

⁴ Respecto al modo en que la motivación lingüística de tipo semántico se manifiesta en el ámbito de la fraseología a través de metáforas, metonimias y comparaciones, cf. Penadés Martínez (2006: §§ 3.1.3 y 5.3). El que el significado idiomático de una UF haya sido originado por una metáfora no implica necesariamente que dicha motivación metafórica siga siendo transparente y recuperable en sincronía por los hablantes. Esto se comprueba al pensar en locuciones como *dorar la píldora* o *tomar las de Villadiego*, que basan su significado idiomático en transposiciones metafóricas de lo particular a lo general que no es posible ya rastrear sin recurrir al análisis *diacrónico* de su motivación, pues la primera tiene su origen en la antigua costumbre de los médicos de recubrir con atractivos tintes de colores –dorados, sobre todo– unas bolitas medicinales de sabor muy amargo (cf. DDFH 235 e Iribarren 2005: 119); y la motivación de la segunda parece descansar en la fama de unas calzas que se fabricaban en el pueblo burgalés de Villadiego, con las que se podía correr muy bien (cf. DDFH 789 e Iribarren 2005: 96-97).

estudio de la analizabilidad semántica de estas UFS metafóricas, resultará especialmente útil atender al modo en que la *base semántica* de cada fraseologismo –normalmente, un *sustantivo* (Häusermann 1977, *apud* Mellado Blanco 2005: 80)– contribuye a activar y orientar el proceso de metaforización de toda la expresión, al aportar al significado global de la UF sus semas externos y el contenido metafórico y connotativo que posee ya implícitamente fuera de su uso fraseológico⁵ (Mellado Blanco 2002: 653-654 y 2004: § 2.4.1). Las expresiones que hemos recopilado en torno a cada una de los lexemas base (*letra, punto, libro, etc.*) suelen formar, de hecho, *series fraseológicas* en las que se actualiza de modo diverso el *potencial metafórico y simbólico* que posee cada uno de estos elementos básicos relacionados con el plano gráfico del lenguaje, y, por extensión, también el código escrito en general. El epígrafe 3 de este trabajo se centrará, precisamente, en reconstruir la concepción de la escritura subyacente en la fraseología metafórica metalingüística del español, y en explorar, de este modo, su potencial como dominio fuente de las UFS metafóricas de nuestra lengua.

Por el momento, en esta sección, además de presentarse la clasificación justificada más arriba, se apuntarán brevemente ciertos *rasgos semántico-pragmáticos* que destacan en las unidades del corpus, y que consideramos especialmente relevantes para su análisis.

2.1. Unidades fraseológicas basadas en signos de puntuación y acentuación y en letras

2.1.1. Expresiones basadas en el lexema *letra* o en nombres de letras

Tabla 1. Base: *letra*

METÁFORAS METALINGÜÍSTICAS	
<i>a la letra</i> (DFDEA 580)	Al pie de la letra. → <i>Al pie de la letra</i> (DFDEA 787; s. v. <i>pie</i>): Literalmente.
<i>atarse a la letra</i> (DRAE 1368)	Sujetarse al sentido literal de cualquier texto.
<i>con todas las</i> (o <i>sus</i>) <i>letras</i> (DFDEA 580)	1. Sin cortar o abreviar nada. 2. Con toda exactitud y claridad. <i>Frecuentemente con el verbo decir u otro equivalente. Con intención ponderativa.</i>
<i>letra pequeña</i> (o <i>menuda</i>) (DFDEA 581)	Conjunto de condiciones o cláusulas secundarias en un acuerdo o contrato.
<i>letra por letra</i> (DFDEA 581)	1. Sin ninguna alteración. <i>Referido a la reproducción de palabras o textos.</i> 2. Sin omitir ningún detalle en una enumeración o relato.
<i>unas letras</i> (o <i>dos, o cuatro, letras</i>) (DFDEA 581)	Escrito breve, especialmente carta o esquela. <i>Generalmente en la construcción escribir, o poner, unas letras.</i>
OTRAS EXTENSIONES METAFÓRICAS	
<i>con todas las</i> (o <i>sus</i>) <i>letras</i> (DFDEA 580)	3. Cabal o perfecto.

⁵ Algunos autores han llamado *rasgos tipológicos* a esta conjunción de contenidos denotativos y connotativos que desarrollan las bases fraseológicas (cf. Mellado Blanco 2004: § 2.4).

<i>despacio y buena letra</i> (DFDEA 580)	<i>Se usa para recomendar o comentar el modo de hacer cosas sin apresuramiento para evitar errores.</i>
<i>letra muerta</i> (DFDEA 581)	Precepto que habitualmente no se cumple o no tiene efecto.

Tabla 2. Bases: nombres de letras (*ce, be, i* (y su *punto*), *jota, pe*)⁶

EXTENSIONES METAFÓRICAS A DOMINIOS DIVERSOS (INCLUIDO EL METALINGÜÍSTICO)	
<i>ce por be</i> (DFDEA 267)	1. Detalladamente. <i>Con verbos como contar o saber.</i> 2. Con exactitud.
<i>de pe a pa</i> (DFDEA 758)	Desde el principio hasta el fin. <i>Frecuentemente con verbos como contar o saber.</i>
<i>ni jota</i> (DFDEA 560)	Nada. <i>Con intención ponderativa. Generalmente con los verbos saber o entender.</i>
<i>poner los puntos sobre las íes</i> (DFDEA 845)	Hacer las precisiones necesarias para disipar dudas o evitar interpretaciones erróneas o torcidas.
OTRAS EXTENSIONES METAFÓRICAS	
<i>la i y el punto / el punto y la i</i> (DFDEA 544)	<i>Se usa en construcciones humorísticas de sentido comparativo, como son la i y el punto, parecen el punto y la i, para designar el conjunto formado por una persona baja y gruesa y otra alta y delgada.</i>

2.1.2. Unidades con *paréntesis* como base

Tabla 3. Base: *paréntesis*⁷

EXTENSIONES METAFÓRICAS A DOMINIOS DIVERSOS (INCLUIDO EL METALINGÜÍSTICO)	
<i>abrir el (o un) paréntesis</i> (DUE, II, 577)	1. En la escritura, iniciarlo escribiendo la primer parte del signo. 2. En otras cosas, interrumpirlas por cierto tiempo.
<i>cerrar el (o un) paréntesis</i> (DUE, II, 577)	1. Escribir la segunda parte del signo, al terminar el paréntesis. 2. Se puede aplicar también a la cesación de una interrupción o paréntesis en una acción.
<i>entre paréntesis</i> (DFDEA 738)	1. De manera incidental. 2. En duda o en tela de juicio. <i>Generalmente con el verbo poner.</i> 3. En reserva o en compás de espera.

⁶ Tan solo en el DDFH (440-441) se registra la fórmula rutinaria *Llámallo equis*, que también posee interés desde el punto de vista metalingüístico, pues, con base en valor metafórico de *equis* como incógnita –proveniente del lenguaje matemático–, el hablante utiliza esta expresión para indicar a su interlocutor que lo importante en el discurso que está emitiendo es el referente, y no el modo de designarlo (Aznárez Mauleón 2004: 568-569).

⁷ Ninguna de las fuentes consultadas registra la locución *hacer un paréntesis*, en la que el sentido de *paréntesis* como «oración o frase incidental» (DRAE 1682), marcada como tal en el discurso escrito, traslada metafóricamente su dominio de aplicación a cualquier suspensión o interrupción de un actividad, o a la inserción de un contenido secundario o incidental en la emisión (oral) de un discurso.

2.1.3. Fraseologismos basados en *punto*Tabla 4. Base: *punto*

METÁFORAS METALINGÜÍSTICAS	
<i>con puntos y comas</i> (DFDEA 844) / <i>sin faltar punto ni coma</i> (DUE, II, 818)	1. Textualmente. 2. Hasta los más mínimos detalles.
<i>punto en boca</i> (DFDEA 846)	<i>Se usa para describir o proponer una actitud, voluntaria o impuesta, de silencio.</i>
<i>punto por punto</i> (DFDEA 847)	1. De manera pormenorizada. Normalmente referido a relatos. 2. De manera exacta, en todos sus aspectos.
<i>punto redondo</i> (DFDEA 847) / <i>y punto</i> ⁸ (DFDEA 845)	<i>Se usa como remate de una oración para indicar que lo dicho anteriormente no admite discusión, réplica o comentario adicional.</i>
EXTENSIONES METAFÓRICAS A DOMINIOS DIVERSOS (INCLUIDO EL METALINGÜÍSTICO)	
<i>poner punto (final)</i> [a algo] (DFDEA 845) / <i>dar punto</i> (DRAE 1866)	Terminar[lo] o dar[lo] por terminado.
<i>punto final</i> (DFDEA 847)	1. Punto ortográfico con que se termina un escrito o una parte importante de un texto. 2. Término o fin [de algo].
OTRAS EXTENSIONES METAFÓRICAS	
<i>punto y aparte</i> (DFDEA 847)	1. Punto ortográfico con que se termina un párrafo. 2. Ruptura o cambio.
<i>punto y seguido</i> (DFDEA 847)	1. Punto ortográfico a partir del cual se continúa en el mismo renglón, o sin iniciar párrafo nuevo. 2. Continuación o continuidad.

2.1.4. Expresiones basadas en otros signos de puntuación y acentuación

Tabla 5. Bases: *coma*, *comillas*, *tilde*

METÁFORAS METALINGÜÍSTICAS	
<i>sin faltar una coma / hasta la última coma</i> (DFDEA 298)	Con todo detalle y exactitud. Referido especialmente a un relato o una descripción.
<i>entre comillas</i> (DFDEA 300)	<i>Se usa, en la lengua hablada, para enfatizar lo que se dice, dándole además un sentido especial.</i>
<i>(ni) una tilde</i> (DFDEA 971)	Nada. También adverbial con intención ponderativa.

⁸ Acín Villa (2006) estudia el valor de *(y) punto* como partícula metadiscursiva, esto es, como pieza del metalenguaje gramatical de la lengua (cf. Loureda 2001: 308-309 y 316-318) mediante la que el hablante cierra enfáticamente su discurso. Por su parte, las expresiones *entre comillas* y *entre paréntesis* pueden desempeñar un doble función: actuar como locuciones adverbiales descriptivas, en frecuente colocación compleja con el verbo *poner* (*poner* [algo] *entre paréntesis*, 'ponerlo en suspensión, en duda o en tela de juicio'; *poner* [algo] *entre comillas*, 'indicar que no hay que interpretarlo en sentido meramente literal') (cf. Acín Villa 2006: 10-11); o, en calidad de marcadores metadiscursivos, marcar un inciso de carácter digresivo (*entre paréntesis*; cf. Acín Villa 2006: 15-16), o matizar y atenuar la interpretación del segmento al que se refieren (*entre comillas*; cf. Acín Villa 2006: 16-18 y Clauzure y Mérillou 2003).

2.2. Fraseologismos que poseen como bases elementos estructurales del texto escrito

2.2.1. Unidades articuladas en torno a *línea* y *renglón*

Tabla 6. Bases: *línea* y *renglón*

METÁFORAS METALINGÜÍSTICAS	
<i>entre líneas</i> (DFDEA 587) / <i>leer u. p. entre renglones</i> (DFEM 243)	1. Sobrentendiendo o adivinando lo no explícito. <i>Generalmente con el verbo leer</i> . 2. Dando a entender o dejando adivinar lo no explícito. <i>Generalmente con el verbo decir</i> .
<i>escribirle/ ponerle u. p. a alguien unas/ un par de líneas</i> (DFEM 150)	Escribir una carta o un escrito muy breve
<i>unas líneas / dos líneas / cuatro líneas</i> (DFDEA 587)	Escrito breve, especialmente una carta.
EXTENSIONES METAFÓRICAS A DOMINIOS DIVERSOS (INCLUIDO EL METALINGÜÍSTICO)	
<i>a renglón seguido</i> (DFDEA 879)	A continuación o seguidamente.
<i>dejar/ quedarse entre renglones</i> (DRAE 1944)	Olvidarse o no acordarse de ello cuando se debía tener presente.

2.2.2. Expresiones con *párrafo* y *parrafada* como bases

Tabla 7. Bases: *párrafo* y *parrafada*

METÁFORAS METALINGÜÍSTICAS	
<i>echar párrafos</i> (DRAE 1685)	Hablar mucho.
<i>echar un párrafo</i> [dos personas, o una con otra] (DFDEA 739)	Charlar, conversar.
<i>echar un párrafo</i> [a alguien sobre algo] (DFDEA 739)	Hablar[le] extensamente [sobre ello].
<i>echar una parrafada</i> (DFDEA 739)	Charlar o conversar. <i>Frecuentemente con un complemento CON.</i>
<i>soltar una parrafada</i> (DUE, II, 581)	Exposición o manifestación que se hace sin detenerse y con entusiasmo o vehemencia.
<i>párrafo aparte</i> (DRAE 1685)	Usada para mudar de asunto en la conversación.

2.3. Expresiones basadas en soportes de la lengua escrita

2.3.1. Unidades basadas en el lexema *libro*

Tabla 8. Base: *libro*

EXTENSIONES METAFÓRICAS A DOMINIOS DIVERSOS (INCLUIDO EL METALINGÜÍSTICO)	
<i>como un libro (abierto)</i> (DFDEA 584)	Muy bien, con perfección y claridad. <i>Con el verbo hablar u otro equivalente.</i>
<i>de libro</i> (DFDEA 584)	1. [Cosa o, más raro, persona] que se ajusta totalmente a los caracteres considerados típicos de su género. 2. Perfecto en su línea. 3. Elemental, o de pura lógica.
<i>libro abierto</i> (DFDEA 584)	1. Persona abierta y sincera que no guarda secretos, o cuyos pensamientos o

	sentimientos son fáciles de adivinar. <i>Frecuente en la construcción ser (como) un libro abierto.</i> 2. Cosa, especialmente lugar, en que se pueden obtener con facilidad datos o conocimientos interesantes. <i>Frecuente en la construcción ser (como) un libro abierto.</i>
OTRAS EXTENSIONES METAFÓRICAS	
<i>hacer</i> alguien <i>libro nuevo</i> (DRAE 1375)	1. Empezar a corregir sus vicios con una vida arreglada. 2. Introducir novedades.
<i>no estar</i> una materia <i>en los libros</i> de alguien (DRAE 1375)	Serle extraña, o ser ajena a su manera de pensar.
<i>no haber necesidad de abrir ni cerrar ningún libro para</i> algo (DRAE 1375)	No requerir meditación ni estudio por ser muy claro, sencillo o fácil.
<i>quemar</i> alguien <i>sus libros</i> (DRAE 1375)	Esforzar la propia opinión o contrariar la ajena.

2.3.2. Fraseologismos con *papel* como base

Tabla 9. Base: *papel*

EXTENSIONES METAFÓRICAS A DOMINIOS DIVERSOS (INCLUIDO EL METALINGÜÍSTICO)	
<i>papel mojado</i> (DFDEA 734)	Documento, disposición o compromiso que carece de efectividad.
<i>traer</i> alguien <i>los papeles mojados</i> (DRAE 1672)	Ser falsas o sin fundamento las noticias que da.
OTRAS EXTENSIONES METAFÓRICAS	
<i>perder</i> [alguien] <i>los papeles</i> (DFDEA 734)	1. Perder la serenidad o la compostura. 2. Perder el rumbo o la dirección.
<i>sobre el papel</i> (DFDEA 734)	Teóricamente.

2.4. Algunas observaciones generales sobre la configuración semántico-pragmática de las unidades del corpus

En el corpus que se ha presentado, es posible establecer, en primer lugar, una distinción entre las UFS metafóricas que poseen un homófono de sentido recto y aquellas cuya lectura literal no es aceptable o congruente⁹.

En efecto, destacan cuantitativamente, por un lado, aquellas expresiones que pueden funcionar como secuencias de la técnica libre del discurso (*con todas las letras, letra pequeña, letra por letra, unas letras, poner los puntos sobre las íes, [poner] entre paréntesis, con puntos y comas, poner punto final, entre líneas, unas líneas, párrafo aparte, libro abierto, quemar alguien sus libros, papel mojado*, etc.), y que suelen adquirir, por tanto, su significado fraseológico metafórico: a) al combinarse con determinados *verbos de lengua* en colocaciones complejas¹⁰, y hacer, así, referencia a la

⁹ González Rey (1995: 163-166 y 2002: 195-201) ha aplicado de modo especialmente fructífero este criterio a la clasificación de las locuciones verbales metafóricas del francés, pero esta misma distinción semántica ha sido tenida en cuenta también por diversos autores (cf., entre otros, Tristán Pérez 1985: 55 o Wotjak 2005: 133-142).

¹⁰ «En las colocaciones simples la restricción léxica se establece entre dos unidades léxicas simples, mientras que en las complejas dicha restricción se establece entre una unidad simple y otra compleja. [...] Algunas locuciones nominales, adjetivales, adverbiales y verbales son las que presentan restricciones de colocación con respecto a determinadas unidades léxicas» (Koike 2005: 170).

comunicación oral¹¹: por ejemplo, [*decir*] *con todas las letras*, [*repetir*] [*algo*] *letra por letra/con puntos y comas* o [*decir*] [*algo*] *entre líneas*; b) al trasladar el valor simbólico de determinadas acciones que pueden llevarse a cabo en la escritura a otros dominios y rasgos de la comunicación: *poner los puntos sobre las íes* ('precisar algo para evitar malentendidos'), *poner punto final* [a una conversación] ('darla por terminada'), [*poner*] *entre paréntesis* ('relegar a un segundo plano ciertos contenidos de la comunicación'); c) o al asociar metafóricamente ciertos rasgos del código escrito y sus soportes al tipo de contenido expresado por ellos: *letra pequeña* ('cláusulas secundarias de un contrato'), *libro abierto* ('persona que emite un discurso sincero') o *papel mojado* ('disposición o compromiso que carece de efectividad').

En ocasiones, además, la lectura literal de la expresión –elementos y acciones propios de la escritura– se codifica como acepción del fraseologismo, aumentando, de este modo, el grado de motivación que posee su significado metafórico: piénsese, por ejemplo, en las locuciones polisémicas *abrir/cerrar el paréntesis* (cf. § 2.1.2), o *punto final*, *punto y aparte* y *punto y seguido* (cf. § 2.1.3).

Por otra parte, incluso las unidades que, en rigor, no pueden interpretarse en sentido recto, y no poseen, por tanto, un homófono literal (*atarse a la letra*, *de pe a pa*, *punto en boca* o *echar un párrafo*) siguen manteniendo un *alto grado de transparencia* en su significado metafórico, pues, como se mencionó más arriba (cf. § 2), este se encuentra también estrechamente ligado al valor simbólico y figurado que posee cada una de sus bases (*letra*, *punto*, *párrafo*, etc.) ya desde su uso como lexema independiente.

Este tipo de motivación metafórica subyace, igualmente, de modo activo en el *valor pragmático-discursivo* que, según se ha visto, poseen ciertas unidades del corpus, cuyas funciones como *locuciones marcadoras* (*entre comillas*, *entre paréntesis*) o *fórmulas rutinarias* ((y) *punto*, *punto redondo*, *punto en boca*) están, de nuevo, vinculadas a los cometidos que desempeñan sus bases como elementos del código gráfico.

3. Concepción de la escritura subyacente en la fraseología metafórica metalingüística del español

El carácter *semánticamente analizable* de las UFS del corpus presentado permite, asimismo, desarrollar algunas consideraciones acerca la *concepción de la escritura* que ha quedado depositada en este tipo de expresiones, y del *valor cognitivo* que posee el plano gráfico como dominio fuente de las metáforas metalingüísticas (fraseológicas) del español¹². En

¹¹ Estas y otras unidades del corpus (*entre comillas*, *entre paréntesis*, *abrir/cerrar el paréntesis* [en un discurso oral], *poner punto final* [a una conversación], *echar párrafos*, *echar un párrafo*, *echar/soltar una parrafada*, etc.) constituyen una importante muestra de cómo los elementos del plano gráfico del lenguaje se emplean con frecuencia para conceptualizar de modo eficaz determinados aspectos de la comunicación oral. Sobre algunos trasposos metafóricos del código escrito al plano oral de la comunicación, cf. también Porto Dapena (2003) y Acín Villa (2006).

¹² Como se señaló anteriormente (cf. § 2), otros fraseologismos no metalingüísticos incluidos en el corpus ilustran el modo en que las bases seleccionadas proyectan el mismo tipo de significado metafórico en otros dominios distintos del lenguaje: descripción de personas y sus actitudes ([*parecer*] *el punto y la i*, *perder* [alguien] *los papeles*; *hacer* alguien *libro*

efecto, una aproximación al modo en que cada una de las bases seleccionadas contribuye a configurar el contenido metafórico de las unidades podrá determinar en qué medida el *significado extrafraseológico* –más o menos simbólico, figurado y connotativo (cf. Mellado Blanco 2002, 2004 y 2005)– asociado a estos signos y elementos gráficos puede integrarse en un modelo más amplio que dé cuenta del valor que culturalmente se atribuye a la escritura en nuestra comunidad de habla.

De entre los significados del conjunto de fraseologismos enumerado en el apartado anterior, destacan, por su relevancia numérica, aquellos que se vinculan con las nociones de la *literalidad* o la *textualidad*. En efecto, el significado de un buen número de expresiones –especialmente de aquellas basadas en *letra* (*al pie de la letra; a la letra; letra por letra*)¹³– hace referencia a estas propiedades, aunque también se percibe este contenido en las que poseen como lexema base *punto* y *coma* (*con puntos y comas; punto por punto; sin faltar una coma; hasta la última coma; etc.*) y otras que contienen nombres de letras (*ce por be; de pe a pa*).

En el fondo, lo que aquí subyace es una de las propiedades cognitivas diferenciales de la escritura frente a la oralidad¹⁴. Como es sabido, numerosos estudios han señalado que el surgimiento de la escritura supuso un punto de inflexión en el funcionamiento cognitivo. Los cambios en el modo de acercarse al conocimiento y de transmitirlo se derivan del cambio en la sustancia material del código de comunicación: de una sustancia auditiva y transitoria se pasa a una materialidad visual, que permite proyectar el pensamiento en una imagen externa y permanente, lo cual impulsa el surgimiento del pensamiento analítico y los profundos cambios en el modo de seleccionar, almacenar y recuperar la información en la memoria. Pues bien, la atención a las palabras exactas no es la misma en todos los ejercicios del lenguaje: es más débil en las formas orales de comunicación inmediata. En estas situaciones de comunicación lo que pasa por idéntico puede decirse con palabras variables: lo importante es lo que *se quiere decir*, no la literalidad. En la lengua oral decir lo mismo es *querer decir* lo mismo; en la lengua escrita decir lo mismo implica la repetición literal. Esto último, por cierto, da cuenta de una relevante diferencia entre las culturas orales y las culturas “letradas” en lo que se refiere a la interpretación y recuperación de los textos: en las primeras se prioriza la retención del mensaje global, mientras que en las segundas se pone énfasis «en la recuperación de aquellos datos que sean importantes para un proceso de análisis y la extracción de inferencias y conclusiones» (Pérez Juliá 1998: 62).

De hecho, algunos autores han subrayado que la variabilidad del criterio por el que se decide que una muestra verbal es repetición de otra

nuevo; medias tintas); o desarrollo general de una actividad (*abrir el paréntesis; cerrar el paréntesis; punto final; punto y aparte; punto y seguido*, etc.).

¹³ También los adverbios *literalmente* y *textualmente* suelen colocarse frecuentemente con verbos de lengua (*[decir, repetir, citar] literalmente/textualmente*), aportando a las colocaciones el mismo valor metafórico de ‘exactitud’ que se observa en las locuciones *a la letra* o *al pie de la letra* (cf. Aznárez Mauleón 2004: 394-402).

¹⁴ Para una exposición sucinta de las diferencias cognitivas entre la escritura y la oralidad, cf., por ejemplo, el clásico Ong (1987). Cf. también Pérez Juliá (1997 y 1998: 62 y ss.) y las referencias que en estos trabajos se citan.

depende estrechamente de si en determinada lengua-cultura existe o no la escritura y, concretamente, de qué tipo de escritura, de su mayor o menor inserción en la vida social y del peso relativo que tenga respecto a la oralidad. Pues bien, concretamente, parece que el concepto de *repetición literal de lo dicho* es difícilmente manejable en una cultura que no posea el fenómeno “letra”: la “literalidad” como noción exige la existencia previa de escritura alfabética¹⁵. Así lo defiende Hernández Sacristán (1999: 109):

Cuando afirmamos en el marco cultural occidental, con escritura alfabética, que una expresión lingüística es repetición literal de otra entendemos que se repiten uno a uno los segmentos de la segunda articulación martinética (fonemas), de los que un hablante-oyente ordinario resulta sólo consciente a partir del objeto cultural letra.

De ahí que –continúa este autor– la distinción –común en las sociedades con escritura alfabética– entre repetición de sólo contenido o repetición de contenido y forma pueda no existir en culturas sin escritura alfabética, la única que consigna el segundo nivel martinético del lenguaje.

Así pues, los hablantes de español han archivado en estos fraseologismos metalingüísticos esta característica cognitiva en una lengua, valga la pena decirlo, en la que existe el objeto cultural *letra*. Repárese, por otra parte, en que asociados a este contenido general de literalidad, se han fijado otros, muchos de ellos de índole axiológica positiva, en los que, sin duda, subyacen las capacidades de la escritura como un espacio que, como tal, tiene contornos delimitados, un principio y un fin perceptibles y que permite la revisión continua: ‘exactitud’ ([*decir*] *con todas las letras; letra por letra; ce por be*), ‘claridad’ ([*hablar*] *como un libro abierto*), ‘precisión’ (*con puntos y comas; punto por punto; sin faltar una coma*), ‘perfección’ (*de libro*), etc. Por otra parte, vale la pena reseñar que la exactitud o la precisión se fijan también de manera traslaticia en el terreno de la interpretación: ‘sentido recto o literal de las palabras’ (*atarse a la letra; poner los puntos sobre las íes*). Junto con estas expresiones que inciden en la literalidad de la interpretación, existen otras, con las bases *línea* y *renglón*, que fijan contenidos sobre la interpretación implícita ([*leer, decir*] *entre líneas; leer u. p. entre renglones*). No sorprende que las unidades del código gráfico constituyan bases para aludir a lo que se dijo y lo que se quiso decir: no hay que olvidar que la escritura supuso una escisión entre lo dado (lo escrito) y lo interpretado. Por primera vez, a través de los medios que ofrecía la escritura se podría establecer una cierta división entre lo dado y lo interpretado fijando parte del significado como texto y permitiendo que las interpretaciones aparecieran como tales¹⁶.

Por otro lado, las unidades basadas en los soportes de la escritura (*libro, papel*) expresan también una serie de juicios axiológicos positivos

¹⁵ La propia etimología del *literalidad* (cultismo de LĪTTĒRA > *letra*) revela el apoyo de este concepto en la existencia de la escritura alfabética (cf. DCECH III, 636).

¹⁶ «En las culturas ágrafas, por el contrario, los conceptos para referirse a lo que se dijo y lo que se quiso decir no poseen la misma extensión y precisión que en las sociedades letradas» (Pérez Juliá 1998: 111).

acerca del tipo de discurso a ellos asociado. No resulta extraño, de hecho, que la base *libro* posea fuera del contexto fraseológico un valor metafórico y simbólico implícito de ‘soporte de ideas acertadas, verdaderas, precisas y bien expresadas’, que se actualiza de manera especialmente llamativa en el contenido metalingüístico de unidades como [*hablar*] *como un libro (abierto)*, [*ser*] [algo] *de libro* o [*ser*] [alguien] (*como*) *un libro abierto*. En la primera de ellas, el discurso claro y correcto de un hablante se identifica, efectivamente, con el tipo de expresión que tiene cabida en un libro¹⁷; la segunda toma lo contenido en los libros como modelo genérico o patrón de perfección que puede seguirse en la elaboración de un discurso; y, en la tercera, la sinceridad de un emisor se asocia con la verdad esperable en cualquier texto contenido en un libro. En efecto, frente a ciertas imprecisiones que pueden aceptarse en el discurso oral –que no permanece, y que admite un nivel variable de improvisación–, se exige que el discurso escrito sea claro, correcto, preciso y verdadero por cuanto que es un hablar en el que tienen cabida una reflexión y una planificación previas, más aún si se trata de un texto dispuesto en las páginas de un libro. En este sentido, la identificación metafórica del contenido de un libro con el conocimiento y la sabiduría mismos se hace patente, de igual modo, en UFS de contenido no específicamente metalingüístico como *no estar una materia en los libros* de alguien, *no haber necesidad de abrir ni cerrar algún libro para algo* o *quemar alguien sus libros*.

El carácter permanente de la escritura es, por último, el responsable del contenido metafórico metalingüístico de las expresiones *papel mojado* o *traer alguien los papeles mojados*, pues, en el momento en que el soporte de un texto escrito pierde consistencia (*papel mojado*), el contenido expresado en él carece de efectividad, de fundamento o de verdad. Las UFS *perder alguien los papeles* o *sobre el papel*, reflejan, en igual medida, los valores positivos –discurso de mayor calado intelectual, producto de una reflexión pausada– asociados a lo escrito.

4. Final

Los fraseologismos metafóricos basados en el plano gráfico se revelan, en suma, como piezas lingüísticas de un singular potencial cognitivo, en las que la comunidad de habla española ha depositado una concepción de la escritura vinculada al valor que las culturas alfabetizadas otorgan a la *literalidad* y a la *textualidad*, así como a cuestiones asociadas a la *interpretación* (lectura literal/lectura que va más allá de lo literal) de los textos. Se ha podido comprobar, asimismo, que la *concepción de la escritura* subyacente en los significados idiomáticos de estas expresiones aparece asociada a una serie de valores axiológicos eminentemente positivos (‘exactitud’, ‘precisión’, ‘claridad’, ‘perfección’, ‘consistencia’, ‘verdad’), dado que las ideas y los contenidos expresados por medio de la escritura suelen identificarse con un tipo de conocimiento y de pensamiento *más elaborado*, producto de la reflexión

¹⁷ Cf. Aznárez Mauleón (2006: 16-18) y Geck Scheld (2000: 522-523), que formula el esquema metafórico que subyace a esta expresión como HABLAR BIEN ES ESCRIBIR.

que –según se supone– antecede siempre al acto de escribir. En el análisis de su proyección metafórica en el dominio metalingüístico, se ha podido comprobar, por último, la frecuencia con la que los distintos componentes de la escritura sirven como herramientas de conceptualización de la actividad lingüística en su faceta *oral*, que aparece, así, “organizada” figuradamente a través de letras, puntos, comas, paréntesis, comillas o renglones.

El estudio de esta y de otras esferas de la fraseología metafórica metalingüística del español contribuirá, según creemos, a continuar perfilando el tipo de cultura lingüística que subyace de modo implícito en la lengua española, y el valor que poseen las UFS metafóricas como instrumentos de conocimiento de la realidad, y del propio lenguaje como parte de ella.

5. Bibliografía

- ACÍN VILLA, E. (2006): «Partículas metadiscursivas», en GONZÁLEZ RUIZ, R., CASADO VELARDE, M., ESPARZA TORRES, M. Á. (eds.): *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*. Hamburg: Buske; 9-19.
- AZNÁREZ MAULEÓN, M. (2004): *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Navarra.
- AZNÁREZ MAULEÓN, M. (2006): «Cognitive Models in Spanish Metalinguistic Phraseology», en ALLAN, K. (ed.): *Selected Papers from the 2005 Conference of the Australian Linguistic Society*; 1-19. <http://www.als.asn.au>.
- CARDONA, G. R. (1994): *Antropología de la escritura*. Barcelona: Gedisa.
- CASADO, M. (2006): «El saber metalingüístico de los hablantes, base de la Lingüística», en GONZÁLEZ RUIZ, R., CASADO VELARDE, M., ESPARZA TORRES, M. Á. (eds.): *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*. Hamburg: Buske; 49-62.
- CLAUZURE, É., MÉRILLOU, C. (2003): «Entre guillemets. Étude d'un marqueur de désassertion», en CHUQUET, J. (comp.): *Verbes de parole, pensée, perception*. Rennes/Poitiers: Presses Universitaires de Rennes/MSHS-Université de Poitiers; 33-53.
- COSERIU, E. (1992): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, C. (2002): *Expresiones metalingüísticas con el verbo decir*. La Coruña: Universidad.
- GECK SCHELD, S. (2000): *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=8134&text=pdf>.
- GONZÁLEZ REY, M^a I. (1995): «Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques», *Paremia*, 4; 157-167.
- GONZÁLEZ REY, M^a I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- GONZÁLEZ RUIZ, R. (2006): «De la lingüística intuitiva a la lingüística reflexiva: alcances y límites de la cultura lingüística implícita en la

- lengua española», en GONZÁLEZ RUIZ, R., CASADO VELARDE, M., ESPARZA TORRES, M. Á. (eds.): *Lengua, discurso y metalenguaje. Balance y perspectivas*. Hamburg: Buske; 121-137.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1999): *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.
- IRIBARREN, J. M^a (2005): *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra/Institución Príncipe de Viana [1955].
- KOIKE, K. (2005): «Colocaciones complejas en el español actual», en ALMELA, R., RAMÓN TRIVES, E., WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad; 169-184.
- LARRETA ZULATEGUI, J. P. (1998): «Sistemas de signos como fuentes de formación de fraseologismos del alemán y el español», *Philología Hispalensis*, 12/1; 21-36.
- LOUREDA LAMAS, Ó. (2001): «Del metalenguaje y sus tipos (con especial referencia al criterio de los modos de significar)», *Quaderni di Semantica*, XXII/2; 287-333.
- MELLADO BLANCO, C. (2002): «Grados de idiomatidad en fraseologismos del alemán y español», en IGLESIAS RÁBADE, L., DOVAL SUÁREZ, S. M^a (eds.): *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference*. Santiago de Compostela (España), 24-27 octubre 2001. Santiago de Compostela: Universidad; 653-661.
- MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, C. (2005): «Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista», en LUQUE DURÁN, J. de D., PAMIES BERTRÁN, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método/Granada Lingvistica; 73-96.
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- OLZA MORENO, I. (2006a): *Fraseología, idiomatidad y metáfora. Aproximación a los somatismos metalingüísticos del español actual*. Trabajo de Investigación inédito. Universidad de Navarra.
- OLZA MORENO, I. (2006b): «Las partes del cuerpo humano como bases metonímicas en la fraseología metalingüística del español», en *Actes del VII Congrés de Lingüística General*. Barcelona: Universitat, edición en CD-ROM; 1-18.
- ONG, W. (1987): *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México D. F.: Fondo de Cultura Económica [1982].
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2006): «La motivación lingüística y la motivación fraseológica», en *Actes del VII Congrés de Lingüística General*. Barcelona: Universitat, edición en CD-ROM; 1-20.
- PÉREZ JULIÁ, M. (1997): «Tres parámetros para una caracterización del concepto de escritura», en BRIZ GÓMEZ, A. et alii: *Sobre l'oral i l'escrit*. Valencia: Universitat; 25-38.

- PÉREZ JULIÁ, M. (1998): *Rutinas de la escritura. Un estudio perceptivo de la unidad párrafo*. Valencia: Universitat.
- PORTO DAPENA, J.-Á (2003): «Apuntes sobre la presencia del código gráfico en el discurso oral», en GIRÓN ALCONCHEL, J. L. *et alii* (eds.): *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Editorial Complutense; vol. II, 1055-1067.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M^a (1985): «La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas», en CARNEADO MOREÉ, Z., TRISTÁ PÉREZ, A. M^a: *Estudios de fraseología*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba; 47-65.
- WOTJAK, G. (2005): «¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?», en LUQUE DURÁN, J. de D., PAMIES BERTRÁN, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método/Granada Lingvistica; 121-147.

Diccionarios

- BUITRAGO, A. (2005): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa [1995]. [DDFH]
- COROMINAS, J. con la colaboración de PASCUAL, J. A. (1997): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos [1980]. 6 volúmenes. [DCECH]
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español actual*. 2 volúmenes. Madrid: Gredos [1966]. 2 volúmenes. [DUE]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 22^a edición. [DRAE]
- SECO, M., ANDRÉS, O., RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar. [DFDEA]
- VARELA, F., KUBARTH, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos [1994]. [DFEM]

Contacto y agradecimientos

Este trabajo se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación «Teoría y análisis de los discursos. Estrategias persuasivas y de interpretación», financiado por el Plan de Investigación de la Universidad de Navarra (PIUNA). Inés Olza agradece, asimismo, el soporte económico proporcionado por una beca de posgrado del Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario del Ministerio de Educación y Ciencia.

Direcciones electrónicas de contacto: Ramón González Ruiz (rgonzalez@unav.es); Inés Olza Moreno (iolzamor@alumni.unav.es).